

E20 - You can't make an omelet without breaking a few eggs

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:57] Sprite

This is bad!

[02:03] Torrey

It's spewing fire!

[02:05] Torrey

I'd heard their fire-related organs
had become vestigial!

[02:07] Chise

Elias...

[02:08] Elias

It's an atavism.

[02:10] Elias

It's become like the dragons
you'd read about in fairy tales.

[02:22] Chise

Elias, he can still go home.

[02:25] Chise

He wants to go home!

[02:26] Chise

He has a place to go home to!

[02:28] Chise

Please, teach me how to help.

[02:38] Elias

Your selfish requests
are never for yourself.

[02:45] Elias

It's all right.

[02:46] Elias

That's why I'm here to begin with.

[02:50] Chise

Thank you.

[02:57] Elias

First, touch the dragon.

[03:01] Elias

That way, you can absorb its magic.

[03:09] Elias

And I'll absorb that
before your body breaks.

[03:16] Chise

Okay.

[03:19] Renfred

Alice!

[03:19] Alice

Right!

[03:21] Alice

We're going to draw the dragon's attention.

[03:23] Chise

Thanks.

[03:28] Torrey

Over here!

[03:29] Alice

Take this!

[03:30] Torrey

This way!

[03:36] Alice

Fire!

[03:43] Torrey

Merituuli!

[03:45] Merituuli

You naughty boy!

[03:46] Merituuli

We're going back home!

[03:51] Chise

Now!

[03:53] Elias

Here we go.

[04:04] Elias

By the base of its neck.

[04:05] Elias

There's a powerful flow there.

[04:09] Alice

Chise!

[04:18] Torrey

It's trying to go outside!

[04:20] Adolf

Merituuli, distract it!

[04:22] ---

Gah, jeez!

[04:33] Chise

This is bad!

[04:35] Renfred

It's going to cave!

[04:47] Elias

Chise!

[04:53] Ruth

Chise!

[04:56] Ruth

Damn it! Be careful!

[04:58] Chise

Ruth.

[05:00] Elias

Chise, are you ready?

[05:06] Chise

Elias!

[05:08] Chise

Ruth!

[05:09] Ruth

Right.

[05:14] Woman A

Huh?

[05:16] Woman B

The moon looks odd.

[05:23] Ruth

Chise, are you all right?

[05:25] Chise

Ruth, how's Elias?

[05:27] Ruth

Singed, but he's fine.

[05:28] Ruth

We're on our way.

[05:29] Chise

The river.

[05:33] Ruth

Wait, Chise...

[05:38] Chise

You don't have to come with me, Ruth.

[05:41] Chise

Go get the others and then come get me.

[05:43] Ruth

Chise, you better not be...

[05:45] Chise

It's okay.

[05:49] Chise

Let's go home together.

[06:44] Ruth

Idiot!

[06:51] Elias

Chise!

[06:55] Renfred

Hey, hang in there!

[07:01] Elias

Ruth...

[07:02] Elias

Where's Chise?

[07:39] Joseph

To think it escaped...

[07:57] Chise

Shannon-san...

[08:00] Chise

Why...

[08:02] Shannon

How do you feel?

[08:03] Shannon

Can you get up?

[08:05] Chise

I'll get up.

[08:17] Chise

Wow.

[08:19] Shannon

It might be tight, but don't take it off.

[08:22] Chise

It feels like it's going to burst.

[08:26] Elias

Chise!

[08:26] Elias

Chise!

[08:28] Chise

Angelica-san.

[08:30] Sprite

Jeez, you reek.

[08:33] Shannon

She beat you to her, loser.

[08:44] Angelica

I'd do the same to my own daughter.

[08:47] Angelica

I told you not to try to do
everything by yourself.

[08:53] Angelica

I already gave *him* an earful.

[08:57] Chise

I wonder what she did to him.

[09:00] Chise

How's the dragon?

[09:01] Chise

And the other people?

[09:04] Elias

Everyone went home.

[09:06] Elias

The dragon is sleeping.

[09:13] Chise

Thank goodness.

[09:15] Chise

Elias, are you burned or anything?

[09:22] Elias

You don't realize you're in
worse shape than I am, do you?

[09:27] Chise

Actually, not really.

[09:30] Elias

I know.

[09:31] Lindel

Well now, I can't let that lousy
explainer explain, can I?

[09:37] Chise

Lindel-san.

[09:38] Lindel

Your arm...

[09:40] Lindel

I've forced you into an unenviable role.

[09:42] Lindel

I'm sorry.

[09:44] Chise

I only did it because I could.

[09:49] Lindel

That's why this is so bad.

[09:52] Lindel

You've been cursed by the dragon's powers.

[09:57] Chise

Cursed?

[09:59] Lindel

It's going to fester in your body.

[10:05] Lindel

It'll attack, torment, and hex you.

[10:09] Lindel

No human body could contain it.

[10:14] Lindel

Sooner or later, your body will fall apart.

[10:21] Chise

How long will this body last?

[10:26] Lindel

I don't know. I'm sorry.

[10:29] Chise

I see.

[10:35] Chise

So...

[10:36] Chise

I've lived with two curses so far.

[10:43] Chise

I was forced to live with them.

[10:46] Chise

One is this, my Sleigh Beggy body.

[10:50] Chise

The other...

[10:54] Chise

As long as I live, it'll probably never leave me.

[11:05] Chise

Taking on one more doesn't seem like such a big deal.

[11:14] Elias

You're...

[11:19] Chise

He's angry.

[11:21] Angelica

Huh? That's him angry?

[11:23] Lindel

I'm sorry.

[11:25] Lindel

I can't ask you to forgive me.

[11:26] Elias

Please don't apologize.

[11:30] Elias

This is proof.

[11:32] Elias

That I was able to think of someone other than myself.

[11:41] Shannon

You do have the option of living on the other side.

[11:44] Angelica

But that's...

[11:47] Chise

I'll think about it.

[11:48] Angelica

Chise!

[11:49] Shannon

Are you sure?

[11:51] Shannon

You may cease to be human.

[11:54] Chise

I'm ready for the worst.

[11:57] Chise

I have to do what I can.

[14:08] Ruth

Are you sure you should be out?

[14:11] Ruth

You didn't tell anyone, either.

[14:13] Chise

I prefer the air outside.

[14:18] Ruth

How can you be smiling?

[14:28] Chise

When did you...

[14:30] Elias

Since you tried to leave from the window
and flipped around in the sky.

[14:36] Chise

That's from the very beginning.

[14:40] Elias

My puppy seems to have lost her mind.

[14:44] Chise

I was just pretending to be smart.

[14:47] Chise

Haven't I told you?

[14:49] Elias

You've forgotten to let me know when
you go out, yet you're still well-spoken.

[14:55] Chise

I mean, you didn't reply to me.

[14:59] Elias

I was straightening things out.

[15:01] Chise

All day?

[15:04] Elias

Yeah.

[15:06] Elias

You always try to go somewhere by yourself.

[15:12] Elias

Even though you always offer
me your hand and grip back.

[15:20] Elias

Even though you ask me to come home.

[15:23] Elias

And yet you're going to

leave me, just like that?

[15:31] Chise

It's not like I'm going to die right away.

[15:35] Chise

I don't think.

[15:37] Elias

How was I so optimistic?

[15:39] Elias

I knew this would happen to you someday.

[15:44] Elias

I should have stopped you, but I didn't.

[15:48] Elias

Somewhere inside,

[15:51] Elias

I'm still thinking that you're always going to be in that home, going forward.

[15:56] Elias

That you would manage somehow.

[16:01] Chise

It's funny.

[16:03] Elias

What is?

[16:04] Chise

At first, we were only using each other.

[16:07] Chise

I never thought this would happen just because we were together.

[16:12] Chise

Before this, I was sure I didn't want to live.

[16:17] Chise

But so many people helped me,

[16:22] Chise

and I found out that even I could do things that are worth being thanked for.

[16:28] Chise

I'm not just waiting for someone to tell me I'm welcome to stay.

[16:32] Chise

I started *wanting* to stay and *wanting* to do something.

[16:38] Elias

Self-sacrifice.

[16:41] Elias

You think that by destroying yourself, you can earn the right to be here.

[16:46] Ruth

E-Elias...

[16:49] Chise

I wonder.

[16:50] Chise

I don't know.

[16:53] Chise

I only did what I did because I could.

[16:58] Chise

I'm not lying, it's just that
there are some things

[17:01] Chise

about humans that we don't
understand ourselves.

[17:04] Elias

Really?

[17:07] Chise

Besides, your puppy is a stupid one.

[17:11] Chise

Her body seems to act before her mind thinks.

[17:18] Chise

Elias, will you help this idiot think of a way

[17:24] ---

that the two of us can stay
next to each other?

[17:30] Elias

I don't have the same ability to
take action that you do.

[17:33] Elias

But, I can go find out with you.

[17:38] Elias

Please take me with you.

[17:48] Chise

We have to find it.

[17:50] Chise

We have to think

[17:52] Chise

of a way to move forward.

[17:56] Marielle

Hello.

[18:01] Marielle

I'm Marielle.

[18:02] Marielle

Goatherder Marielle.

[18:04] Marielle

I'm what they call a witch.

[18:08] Elias

A transaction at the auction?

[18:10] Marielle

Yup.

[18:11] Marielle

I asked for the dragon's blood
in exchange for money.

[18:16] Marielle

It doesn't look like that'll work.

[18:18] Chise

I'm sorry.

[18:21] Marielle

You... Your arm...

[18:28] Marielle

I'm just going to take a look.

[18:30] Marielle

You're so overprotective.

[18:34] Chise

Marielle-san...

[18:35] ---

Ouch.

[18:41] Chise

Gleaming goddess of the land,

[18:44] Chise

snake-shredding god of storms...

[18:48] Chise

Lend us your hand, your eyes,
for the batting of an eyelid.

[19:18] Marielle

What is this thing?

[19:19] Marielle

It's so creepy!

[19:23] Marielle

A dragon's curse?

[19:26] Marielle

Say, do you have any interest
in becoming a witch?

[19:30] Marielle

Witches specialize in curses.

[19:32] Marielle

If you become one of us—if you join our
coven—we might be able to help you.

[19:39] Elias

No.

[19:41] Marielle

Do you really have the confidence to
tell a woman what to do with her life?

[19:46] Chise

Marielle-san, what do I need
to do to become one of you?

[19:53] Elias

Chise.

[19:54] Marielle

For starters, join our gathering as a guest.

[19:58] Marielle

Soon, if you can.

[20:02] Marielle

Open that when you're ready.

[20:10] Marielle

I'll be awaiting your reply.

[20:14] Chise

Goodbye.

[20:25] Marielle

Hello.

[20:26] Stella

Hello.

[20:30] Marielle

Unbelievable.

[20:31] Marielle

Such a young girl?

[20:35] Stella

Here you go.

[20:37] Chise

A card?

[20:38] Stella

It's an invitation to my birthday party.

[20:41] Stella

When's yours, Chise?

[20:44] Chise

Today.

[20:45] Stella

Today?

[20:46] Stella

What?! Where's your party?!

[20:48] Stella

Why aren't you holding a party for her?

[20:50] Elias

Par... tay?

[20:54] Stella

Jeez.

[20:55] Stella

Okay, next year.

[20:56] Stella

You better come up with some plans.

[21:00] Chise

Next year...

[21:02] Stella

What's wrong?

[21:04] Chise

I feel nauseous all of a sudden.

[21:06] Chise

I'm going to the washroom, so...

[21:08] Stella

It's okay, I just came to give you the card.

[21:11] Stella

Take care.

[21:13] Elias

Chise...

[21:25] Chise

All this, just as I'd decided

I don't want to die.

[21:33] Elias

Let's join the witch's gathering.

[21:37] Chise

You're okay with that?

[21:39] (Flashback) Marielle

Your apprentice might not
make it through the spring.

[21:46] Elias

It's fine.

[21:48] Elias

What matters more is to
take care of your health.

[21:53] Chise

Thank you.

[21:57] Chise

I have to think about my party next year.

[22:11] Joseph

A dragon's curse, huh?

[22:15] Joseph

Between my curse keeping me from dying,
and your curse leading you to death...

[22:20] Joseph

Things might work out pretty well.

[23:55] Chise

The reality presented at the witches'
gathering was a cruel one.

[24:00] Chise

The mage sets out to save the girl, but...

[24:05] (A)

The only thing that can replace
a life is another life.

Revision #1

Created 2024-01-02 19:13:54 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 19:14:54 UTC by whimsee